

57 - Pardon Henbont - Au pardon d'Hennebont

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 27.11.1978

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets



On de' 'oen i ho - net, ge,
d'ar par - don da Hen - bont, ge, d'ar par - don da Hen - bont,
Me 'rañ - kontr ma mes - trez, lon la, 'fa - le war vord ar pont, ge,
Me 'rañ - kontr ma mes trez, lon la, 'fa - le war vord ar pont.

On de' 'oen i honet, *ge*, d'ar pardon da Henbont, *ge*,
d'ar pardon da Henbont,
Me 'rañkontr ma mestrez, *lon la*, 'fale war vord ar pont, *ge*,
Me 'rañkontr ma mestrez, *lon la*, 'fale war vord ar pont,

Un jour, j'allais, *ge*, au pardon d'Hennebont, *ge*,
au pardon d'Hennebont,
Je rencontre ma maîtresse, *lon la*, qui se promenait au bord
du pont, *ge*,
Je rencontre ma maîtresse, *lon la*, qui se promenait au bord
du pont,

Me 'rañkontr ma mestrez 'fale war vord ar c'hê,
Me 're's ur zell dohti, ur zell a gorn ma skoe',

Je rencontre ma maîtresse qui se promenait au bord du quai,
Je lui jetai un regard, un regard par-dessus mon épaule,

Me 're's ur zell dohti, ur zell a gorn ma skoe',
Hi 're's un all dohin, komañset da oueliñ :

Je lui jetai un regard, un regard par-dessus mon épaule,
Elle fit de même et commença à pleurer :

"Lâr't zo din, den yaouank, penôs eh on trompet,
Lâret a zo din penôs 'h oc'h butuner,

"Il m'a été dit, jeune homme, que j'ai été trompée,
Il m'a été dit, jeune homme, que vous étiez fumeur,

Lâret a zo din penôs 'h oc'h butuner,
Butuner ha bambocher, un den a goll amzer !

Il m'a été dit, jeune homme, que vous étiez fumeur,
Fumeur et bambocheur, un homme de mauvaise vie !

- Me zo me jardinour 'arozhiñ bokedoù,
M'ho lakehe, plac'hig yaouank, da chañchiñ a gôzou,

- Je suis jardinier, j'arrose les fleurs,
Je vous ferai, jeune fille, changer de paroles,

Me zo me jardinour 'arozhiñ ar roz wenn,
M'ho lakehe, plac'hig yaouank, na da chañchiñ a benn !"

Je suis jardinier, j'arrose les roses blanches,
Je vous ferai, jeune fille, changer de tête !"

Me ho ped, merc'hed yaouank, pere zo da zem'iñ,
Na laket ket ho soñj gant ho pôtr da dem'iñ,

Je vous en prie, jeunes filles, vous qui êtes à marier,
Ne vous mettez pas dans l'idée d'épouser votre homme (1),

Na laket ket ho soñj gant ho pôtr da dem'iñ,
Henneh na glaska ket nemet 'vit ho treiñ.

Ne vous mettez pas dans l'idée d'épouser votre homme,
Celui-ci ne cherche qu'à vous trahir.

'Benn pa 'n 'o ho treiset, eañ 'yey d'e rejumant
Hag ho loskey dre 'mañ, femelenn inosant.

Quand il vous aura trahie, il partira au régiment
Et vous laissera par ici, innocente jeune fille.

Eañ 'yey d'e rejumant ha 'yey da vala broioù pell
Hag ho losko 'ba gêr, etre treid ar re'll (1).

Il partira au régiment et ira courir les pays lointains,
Et vous laissera à la maison dans les pieds des autres.

(1) = ar re all.

(1) C'est-à-dire "celui que vous avez en tête".